

SHI JIE MIN JIAN GU SHI BAO KU

世界民间故事宝库

民间

全八册

南欧·北欧卷

沈阳出版社



世界民间故事宝库

南欧·北欧卷

《世界民间故事宝库》编委会 编著

沈阳出版社

《世界民间故事宝库》编委会

主 编 任 新 李 平 吴永怀
邓继红

编 委 任 新 李 平 吴永怀
邓继红 孙兆丹 陈筱冬
王丽佳 冷玉艳

序 言

杜学全

传说在很久很久以前,在中国,在波斯,在罗马,在希腊,在许许多多人类文明的发祥地,随着语言的产生和人类语言表达能力的提高,一个前无古人,后有来者的文学样式诞生了,这就是民间故事。不过,当时人们并没有以“民间故事”称呼之,直至民间故事这种文学样式诞生以后的很久很久以前,人们才给它起了若干“乳名”,叫什么“瞎话”了,什么“古话”了,什么“古谭”了,等等,等等。在相当长的历史时期内,它只是一只登不上大雅之堂的文学“丑小鸭”。

在老槐树下,在古井边,在田间地头,在茶余饭后,从老爷爷、老奶奶、大叔、大婶们的口头,道出了一个又一个饶有趣味的民间故事。这使民间故事区别于其它正统的文学样式——人民大众是它的集体创作者。众所周知,屈原赋《离骚》,曹、高著《红楼梦》,莎翁编戏剧,高尔基洋洋洒洒写《海燕》,几乎每一种文学名著名篇都有自己特定的具体的作者,惟有民间故事的作者是一个群体,一个跨越时间、空间的群体。不是吗,几代人、十几代人甚至几十代人创作一个民间故事的例子真是太多太多了。比如《孟姜女》这个故事,也许从秦始皇修长城时就有了初创的雏型,直至今天,人们仍然在继续创作着它,使之语言更美丽,情节更曲折,形象更饱满,更富于新意。而跨地域、跨民族的民间故事也是举不胜举的,如《真假母亲》(也叫《清官判子》)这样情节相同、主题相同的故事,在中国、日本、朝鲜都流传甚广,只是人物的名字变成了不同民族的而

已。很难说这样的故事是哪个民族创作的或判定谁源于谁。

民间故事的版权属于人民大众集体,因为它是人民大众集体智慧和才能的荟萃。

民间故事是口耳相传的艺术,人民大众是利用口头语言创作它和传播它的。当人们接触它的时候,不是用视觉,而是用听觉,不是见其形,而是闻其声。直至后来有了专门搜集和整理以及出版民间故事的专家学者之后,才有了诉之于视觉的有形的文学作品式的民间故事,我们这一“宝库”也属其中之一。尽管如此,仍改变不了民间故事所固有的口头性特征。正是因为这一特征,使民间故事较之其它书面样式的文学作品获得了更大的群众性和集体性,更具便于传播和生动活泼的特色。当然有利亦有弊,由于在漫长的创作和流传过程中没有用文字固定下来,有许多的民间故事被散失和遗忘了,这是令今人与后人遗憾的。

民间故事不象原始神话那样,以人类原始的思想观念为基础,通过幻想表现人们征服自然的愿望,而是以人与人之间关系做基础,在又有现实又有假想成分的情节中,表现人们的现实生活和对人物的评价。

民间故事与传说也不同。传说是通过历史上特有的事件和人物来表现主题,而民间故事则是通过原原本本讲故事的方式,以通称的人物和广泛的背景来表现主题。许许多多的故事的主人公是没有确切的姓名的,不管是老爷爷还是小伙子,不管是老太太还是小姑娘,常常称之为老大、老二、哥哥、弟弟、王小、张三、李四、老头、老太太等等。中国的民间故事如此,外国的民间故事也是如此。比如俄罗斯民间故事常用的称谓是“伊凡”,德国是“汉斯”,英国叫“约翰”,日本叫“太郎”、“次郎”等。所谓“广泛的背景”就是指民间故事常常并不具体表明事件发生的具体时间,而往往是说“从前”、“很久很久以前”、“早先年的时候”等等。因此,与其它文学样式相比,民间故事背景宽泛,时空自由。

民间故事有自己独特的艺术传统和表现方法,人民大众总是

以自己特有的修养和技巧，去塑造人物、构思情节，去反映他们所感受到的现实生活，表达他们对美好生活的憧憬与追求。在民间故事中，我们总会发现潜藏于其中的人民大众的思想感情，总会领略到民间故事便于讲述、歌唱、记忆、流传的鲜明特点。它的艺术风格朴素简洁、单纯明朗、刚健清新；它的创作方法，着重于对现实生活的剖析，也富于浪漫主义的理想；它的表现方法，往往有情节章句的重迭、复查，语句的夸张，固有体例和套语的运用等。

民间故事是故事性、叙事性文学之母。郭沫若先生在《我们研究民间文艺的目的》一文中说过这样的话：“如果回想一下中国文学的历史，就可以发现中国文学遗产中最基本、最生动、最丰富的就是民间文艺或者经过加工的民间文艺的作品。”这个结论是基本符合实际的。从文学样式的起源看，几乎所有的文体样式的兴起，都可以溯源于民间，而许多故事性、叙事性的正统文学作品，有许多就是作家个人吸取民间故事的题材、形式和语言而创作出来的，在莎士比亚的戏剧作品中，不难找到当时民间流传故事和传说的影子，甚至他的作品本身就具有民间传奇性的特点。普希金与其说是作家，不如称其为民间文学家，他的优美的童话诗《渔夫和金鱼的故事》、《金鸡的故事》、《死公主和七勇士的故事》、《牧师和他的长工巴尔达的故事》等，都充满了民间文艺绚烂幻想的特点和民间传说的色彩，在中国，民间文学和正统文学的起源与发展，更可以说到了密不可分的程度，而民间故事对于叙事性、故事性正统文学的影响之大在各国文学中所罕见。

也许只有到了近、现代，民间故事这只文学“丑小鸭”才被人们发现是一只美丽的文学“天鹅”。鲁迅说：“我相信，从唱本说书里是可以产生托尔斯泰和弗罗贝尔的。”郭沫若告诫我们：“应当彻底改正以前鄙视民间文艺的错误观点。民间文艺是无尽的宝藏。从事文艺工作的人应该特别重视它，并且加以研究。”普希金呼吁：“青年作家们，读一读纯美的民间故事吧——这样你们就会看出俄罗斯语言的特色。”高尔基说得更为透彻：“不懂得民间文学的作家

不是好作家。”

后来，民间故事变成了真的“天鹅”，与诗的“天鹅”、戏剧的“天鹅”、小说的“天鹅”，一起在文学的蓝天里飞翔，飞翔……

1996年9月·长春

目 录

前南斯拉夫

牧童·····	1
小仙女·····	3
姑娘智胜皇帝·····	6
不劳动者不得食·····	9
士兵给鬼剃毛·····	11

罗马尼亚

气炸了肚子的磨坊主·····	14
炉灰彼得鲁·····	17
伊梁娜·科森江娜·····	26
两兄弟·····	37
牧羊人与磨坊主·····	40
织女包薇莉卡·····	41
狼村长·····	49
一念之差·····	51
白鱼仙子·····	54
刺猬和狐狸的故事·····	58
王子遇仙记·····	60
小彼得家庭的悲喜剧·····	63
小彼得与鲜花弗洛里亚·····	68
普里斯与金苹果·····	71

阿尔巴尼亚

玻璃山	77
公鸡与母鸡	88

保加利亚

羊耳朵国王	90
三个鞑靼人	92
小宝石	94
小男孩、小狗、小猫和小青蛙	97
为什么老人受尊敬	104
男孩和熊妈妈	107

希 腊

从军的姑娘	111
国王和编筐人	115
真理和谎言	118
卡斯城的小气鬼	120
蛇树	121

意大利

骄傲的小狮子	127
猴宫	129
有魔力的戒指	134
人鱼尼克	140
聪明的农家女	142
追寻求生的人	147
雷声国王	154
快乐的学问	161
大肚子国王	163

聪明的凯丝琳·····	166
爱捉弄人的王子·····	168
小鹅·····	171
天上方一日人间三百年·····	174
小女孩智杀大盗·····	176
漂亮的马丁洛·····	178
幸福人的衬衣·····	181
目不识丁的学者·····	184
狼公子与狐狸小姐·····	186
打赌·····	188
水陆两用船·····	191
圣彼得的小聪明·····	194
燃烧疗法·····	196
给强盗的祝福·····	198
傻儿子·····	200
恶魔的羽毛·····	205
奇女丹尼·····	208
十四郎·····	210
幸运儿·····	213
金丝鸟王子·····	216

西班牙

十二个月送的礼物·····	219
仙女泉·····	224
战胜了狐狸的鹭鹭·····	229
一个农民和几个年轻的绅士·····	232
橘子姑娘·····	237
油灯街·····	239
一个姑娘三个未婚夫·····	242

生活中的盐·····	246
鱼鳞骑士·····	249

葡萄牙

破盒子里的小黑人·····	252
老奶奶捉贼·····	255
狮子法官判案·····	257
陌生骑士·····	259
用石头烧汤吃·····	262
会跑的瘤·····	264
瞎子的智谋·····	267
三个老太和一个姑娘·····	269
法官的判决·····	272
开门！济温波雷·····	274
我吃掉了猫头鹰·····	276
父亲的遗产·····	278

芬 兰

猎人奇遇记·····	282
背阳光·····	285

瑞 典

香肠鼻子·····	287
老鼠引出来的喜事·····	289
论功行赏·····	292

后 记·····	294
----------	-----

前南斯拉夫

牧 童

从前有一个牧童，有一天，他在伊斯特里亚半岛的海岸边放牧几头牛、几十只山羊和绵羊。

到了正中午，太阳火辣辣地照着大地。突然，这牧童看到在软绵绵、绿油油的繁茂草地上睡着三个少女，那是三个女妖，她们都长得很美，而且互相都像得难以区别。她们躺在那儿一动不动，看上去睡得很香甜。很显然，牧童并不知道她们是些什么人。他想，她们不过是些普通姑娘而已，可能是这些美人都玩累了，一躺下就睡着了。

“这太阳晒得这么厉害，会把这几个姑娘晒坏的！”牧童心想，“真可惜！她们的脸蛋长得多么白嫩！她们有难处，我来帮帮她们吧！”

牧童爬上了附近一棵椴树，折下几根枝叶繁茂的树枝，把它们插在几个睡觉姑娘的周围，这样，姑娘们就有树荫荫凉的感觉了。

女妖们很快就醒了过来，她们看到了四周的椴树树枝，感到非常奇怪，便互相询问是谁给她们遮了荫凉，免受太阳曝晒，事实上她们看得很清楚，是谁在关心她们，因为女妖从来不睡觉，刚才只不过是假装在睡觉。她们互相问问是有意检查一下牧童会有什么反应。

可是那个牧童根本没有料到她们会是女妖，他拔腿就跑，因

为他没法看她们的头发，那头发就像纯金似地闪闪发亮。但是，就在这个时刻她们已经站在他的身旁，他想跑也跑不掉。美女们问，他给她们挡了太阳晒要什么奖赏？牧童什么也没敢要。女妖们决定赠给他一个有魔法的钱包，钱包里的钱是永远也用不完的。但牧童对金币不感兴趣，因为他不知道钱是什么东西，他也根本不想玩这些黄黄的圆圆的东西，他只想要活蹦乱跳的牛犊、母牛、山羊和绵羊，他爱这些动物胜过世上的一切东西。

女妖们明白了这个道理，就说道：

“到傍晚你赶牲口回家时，你的背后会有小铃铛的响声，不过，你注意，在你到家以前千万不要回头看。”

女妖们说完话就不见了。

到此时，牧童才猜到他面前这些姑娘不是什么普通人，而是一些女妖。

太阳渐渐地下山了，牧童赶着一群牲畜回家去，越走近村子，背后的铃声响得就越厉害，牧童忘了那些女妖关照他的话，走到半路，他回头看了一下，看看他后面究竟是谁在赶牲口，究竟赶了多少牲口。他看到许多牛、山羊和绵羊正在从海里走上岸来，就是这一大群牲口跟在他的后面。但牧童一回头，这些牲口就不再从海里走上岸来了。于是，牧童就驱赶着那些走上岸来的牲口回家去了，假如他听从那些女妖的话一直到家门口才回头的话，那牲口肯定会多得多，但牧童对此已经知足了，而且他并没有瞒着自己的那些穷乡邻，把女妖奖给他的那些牲口分给了大家。

小 仙 女

从前，国王和王后有个独生儿子。小王子长大成人后，国王和王后为他举行盛大的洗礼仪式，并且按照民族习惯，替他剪短头发。他们邀请全国最显贵的人们来参加宴会，窗上映射出千百点烛光，金银珠宝使得雪白的帐篷闪耀异彩。傍晚，姑娘们在花园里跳起“科罗”舞^①，优美的舞姿，令人目不暇接。美丽的少女们跳着舞，温柔的视线都离不开王子，简直要用眼光把他吞吃了。

午夜时分，宾客们纷纷辞别回家，王子毫无倦意，信步走进一座小树林。树林显得神秘莫测——老菩提树的粗干投下了黑黝黝的荫影；月光透过枝叶的缝隙，又在地上描绘出希奇古怪的花纹；菩提花散发出阵阵芳馨，仿佛教堂的神香。王子恍恍惚惚，在松软的草地上漫步，不知不觉走进另一片林中草地。他看见草地上，月光下，站着一个挺小的、神奇的仙女。仙女身穿雪白的衣裙，金线绣的花朵闪闪发亮。她长长的头发披散在双肩，头戴镶满光彩夺目的宝石、黄金的冠冕。这个仙女也实在小，只相当于一个小木偶！王子站住，一眼不眨地凝视着她。忽然，小仙女开口说话了，清脆的声音赛过银铃：

“善良的王子！我也接到了邀请，但是没有勇气去赴宴，因为我太小了。此刻的月色，对我来说就是阳光，我要在这月色中向你祝贺！”

这奇怪姑娘的突然光临，并没有使王子畏惧，他喜爱这个小巧玲珑的仙女。王子走到小仙女面前，拉住她的手，但冷不防，

^① 科罗舞：南斯拉夫的一种民间舞蹈。

她挣脱开去，隐身不见了。王子手中光剩下仙女的一只小手套，竟然小到这种程度，王子好不容易才把它戴到自己的小指头上。他郁郁不乐，回到宫里，在任何人面前都缄口不提自己在老菩提树底下的奇遇。

第二天夜晚，王子又走进树林，在皎洁的月光下徘徊，寻觅娇小的仙女，可是哪儿也没有她的踪迹。王子满腹愁闷，从怀里取出小手套吻了一下。就在这刹那间，小仙女已经出现在他的面前。王子惊喜得说不出话来！他胸膛里的那颗心，怦怦乱跳！

他俩在月光下长时间地散步，欢悦地互诉衷肠。说也奇怪，当他俩情话绵绵的时候，在王子的眼中，娇小的仙女明显地长大起来。等到分手的时候，仙女已经比隔夜长大了两倍。这样一来，她戴不进那只小手套了。她把小手套赠给王子，并且说：

“你收下小手套，作为定情之物，好好保存吧。”

话音刚落，她又立即隐去了。

“我要把你的小手套珍藏在怀中！”王子高喊。

从此以后，王子和仙女每晚在林子里的老菩提树底下相会。白天，阳光普照的时候，王子失魂落魄。他每天思念、时刻牵挂着心爱的仙女，等到暮色苍茫，月上中天，又总是猜测着：我的仙女今晚会来吗？

王子对娇小的仙女爱得日益热烈，仙女也一夜比一夜长大。到第九夜，月亮圆得如同银盘，仙女也长得和王子一般高了。

“今后，只要月上中天，我就每夜都来到你的身边。”仙女欢欣、温柔地说。

“不，亲爱的！没有你，我活不下去！你应该是我的妻子，我要让你做王后！”

“我的心上人！”小仙女回答，“我将成为你的妻子，不过你要向我保证，一辈子只爱我一个人！”

“我保证，保证！”王子不假思索，脱口喊叫，“我保证爱你，始终如一，对别人看也不看一眼。”

“好，但是切记莫忘——什么时候你违背自己的诺言，我就不再是你的妻子了。”

三天以后，他俩举行婚礼，宾客们都为小仙女的美貌惊叹不止。王子和年轻的妻子幸福地生活着。七年以后，年迈的国王突然死去，许许多多的人参加了葬礼。国内最美丽、最显贵的一些妇女，在灵柩旁痛哭流涕。其中有个美女，眼珠乌黑，头发棕黄，她既不向上帝祈祷，也不为亡故的国王哀哭，却目不转睛地凝视着年轻的王子。王子发觉有个棕黄色头发的美女，目光始终盯在自己的身上，心中也感到异常愉快。

出殡的行列来到陵墓的时候，和妻子挽手并行的王子向黑眼珠美女看了三次。蓦地，他的妻子被自己的衣裙绊了一下，差点儿跌倒。“哦，你瞧，我这衣裙太长了。”她惊呼一声。王子诧异地发现，他的妻子变矮了一些。

安葬了国王以后，人们返回王宫。棕黄色头发的美女尾随着王子，总是离得很近；王子偷偷地再三回顾。就这样，王子没有觉察到，他的妻子重又变成了小小的仙女。当他们一起到菩提树底下，小仙女就消失了踪影……

王子娶了棕黄色头发、黑眼珠的美女，然而他和新的妻子在一道，甚至没能幸福地过上三天。起先，美女要求买一张镶满钻石的床，这还不过是开个头罢了。一种要求刚刚得到满足，她马上提出另一种，而且都是任何人也想不出来的、刁钻古怪的要求。万一王子不能使她如愿以偿，她便顿时又哭又闹，咒骂丈夫。这个美女如此贪得无厌，王子被纠缠得实在没法忍受，终于把她逐出了宫门。

直到这时候，王子才懊悔自己铸成大错。他长吁短叹，深深怀念娇小的仙女。每逢月上中天，王子依旧走进小树林，在菩提树底下呼唤着心爱的、善良的仙女。

王子寻觅自己的小仙女，呼唤着，期待着，直到白发苍苍。但是，娇小的仙女再也没有回到他的身边……

姑娘智胜皇帝

从前有一个穷人，他只有一个女儿，没有别的亲人。他们就靠好心人的施舍过活。女儿善于说聪明伶俐的话，她并教给父亲应该怎样讲话。有一天，穷人去向皇帝乞求施舍，皇帝问：“你是从哪儿来的，是谁教会你如此巧妙说话的！”穷苦人回答说是女儿教会他的。

“是我家的贫穷使她聪明起来的。”

于是皇帝给他三十个鸡蛋，说道：

“你把这些鸡蛋带给你女儿，让她给我孵出小鸡，我有奖赏；如果孵不出来，我就拿你问罪。”

穷人哭着回家去了，把一切经过告诉了女儿。女儿猜到这些鸡蛋是煮熟了的，她就让父亲去睡觉，对他说，这一切由她来对付。父亲听她的话，睡觉去了。女儿拿来一口锅，里面放满水，把大豆放进去煮。

第二天早上，她把父亲叫来，让他带上犁，套上牛，到皇帝将要经过的路边去耕地。

她对父亲说：

“你一看见皇帝就往地里播种大豆，一面喊：‘喂，老牛啊，你们快点走呀，上帝会帮我们让煮熟的大豆生长起来的。’要是皇帝问你：‘煮熟的大豆怎么会生长呢？’你就回答说：‘这道理是和让煮熟的鸡蛋孵出小鸡来是一样的。’”

穷人听了女儿的话，便到路旁去耕地，一看见皇帝来了，便大声喊叫：“喂，你们这些牛啊，快点耕呀，上帝会帮我们让煮熟的大豆生长起来的！”

皇帝停住了。